

LA EXPRESIÓN DEL TIEMPO EN KAWÉSQAR*

Oscar E. Aguilera F.

Etnolingüista

Universidad de Chile

Resumen

Este artículo examina la deixis temporal en Kawésqar, lengua indígena sud-americana (fueguina) casi extinta. A través de múltiples ejemplos se da cuenta del sistema temporal y expresiones temporales en este estudio descriptivo.

Abstract

(*This article examines temporal deixis in Kawesqar, an almost extinct South American Indian (Fuegian) language. Through multiple examples, the tense system and temporal expressions are dealt with in this descriptive study.*)

1. EL PROBLEMA EN LA BIBLIOGRAFÍA EXISTENTE

El problema del tiempo en cuanto a su percepción, conceptualización y las maneras que encuentra su expresión en las diversas culturas ha sido extensamente abordado en la literatura existente bajo distintos puntos de vista. Puesto que una revisión de tal problemática va más allá de los propósitos de este trabajo, nos limitamos aquí a entregar una descripción de los principales sistemas de expresión de la temporalidad en la lengua kawésqar.

La bibliografía sobre el grupo étnico kawésqar es numerosa; sin embargo, en cuanto a cómo ha sido enfocada esta materia, es poca la información que se posee. Esta bibliografía podemos dividirla en dos categorías: una, que podemos llamar “informal”, que data del siglo XVII en adelante, compuesta básicamente por crónicas de viajes e informes de expediciones científicas que ocasionalmente se refieren

* Este artículo recoge materiales desarrollados dentro de los proyectos de investigación FONDECYT Nos. 1026 y 1930869.

a los canoeros de la Patagonia occidental y, otra, “formal”, representada por la obra de Martín Gusinde y Joseph Emperaire en el ámbito antropológico, a lo que se suman los trabajos de índole lingüística de Christos Clairis y los nuestros.

La bibliografía “informal” sólo aborda aspectos generales del grupo, como ser sus características físicas, hábitat, descripciones de su cultura material y diversas observaciones en torno a la lengua, fundamentalmente en el área del léxico (cf. Cooper:1917).

Dentro de lo formal, Gusinde (1974) no aporta datos específicos en cuanto al punto que nos interesa; la única mención al respecto se halla en la siguiente cita “(...) También reconocen que cuando el bajo vientre de una mujer madura se abulta considerablemente, ésta se encuentra encinta.

Esperan ahora algunas ‘lunas’ hasta que llega el nacimiento. En todo caso, no calculan muy precisamente la suma de ‘nueve meses’, medida de tiempo de la cual carecen de concepto” (Gusinde, 1974 : 379. Traducción y destacado nuestros).

Emperaire, en tanto, dedica una sección completa a “El espacio, el tiempo, los números y los nombres” (1963 : 207-210). Reproducimos *in extenso* sus observaciones referentes a las divisiones del tiempo por ser la única documentación en la literatura existente que aporta mayores datos en torno a este tema:

*La división más elemental del tiempo es para los alacalufes, como para el resto de los humanos, la del día y de la noche, el corte más natural en la serie de sus actividades normales. La palabra *lafk*, que indica el día de hoy, significa también el momento presente, joven, fresco, reciente o pronto. El día transcurrido o el día por venir se confunden en la misma designación, *aswalek*: el pasado o el futuro se indican por la forma del verbo. Los días pasados o venideros se designan por la repetición de la palabra. Anteayer o pasado mañana se dicen *tawaswaleq* (*taw* = otro). Para decir “hace dos días” “en dos días más”, se emplea *aswalek taw aswalek*. Para tiempos más antiguos o más lejanos, el juego de los dedos ayuda a precisar el número de los días de que se trata. La misma palabra *lafk* puede también estar asociada a *aswalek* para significar mañana - o ayer, según el caso - temprano en el día. Los diferentes momentos del día están indicados por la posición del sol: *aswal lafk*, el sol levante; *aswal oykeyma*, el sol alto; *aswal akyewena*, el sol muy bajo, cerca de la noche. Las expresiones que indican el momento de acciones o acontecimientos que deberán hacerse o que se han producido ya, con respecto al momento presente, son muy numerosas. El instante inmediato que sigue o procede al momento presente, el instante en que se producirá una acción que no podrá producirse sino después de otra, los diferentes tiempos que debe durar una espera, etc., para no citar sino algunas, tienen su forma particular en esta gradación muy matizada del tiempo.*

Durante un mismo día, la alterancia de las mareas sirve también de referencia necesaria para la elevación del tiempo. En efecto, las mareas condicionan una parte de los actos de la vida, como la pesca o ciertos trayectos, que son favorecidos o retardados por los cambios de corriente. Las mareas dividen al día en cuatro partes, con respecto a las cuales se sitúan las actividades del grupo: las mujeres volverán de la pesca antes de la marea alta, nosotros partiremos cuando la marea comience a subir, etc., son las maneras más frecuentes de expresar la hora del día.

El ciclo más importante es el ciclo lunar, el que sirve para evaluar intervalos de tiempo más largos. El que debe partir del campamento indicará por lunas el tiempo de su ausencia, cuando sale en gira de caza: tákso arkáksleles yerfeláy, partir por una luna. Con la ayuda de los dedos se llega a expresar intervalos de tiempo considerables, seis, ocho, diez lunas. Duraciones mayores que no corresponden a ninguna necesidad de la vida, no se expresan.

La vuelta de las estaciones marca ciertos acontecimientos, da ritmo a la vida, pero no sirve para apreciar intervalos de tiempo. El término estación no posee, por lo demás, la misma significación que bajo otras latitudes. Una estación no corresponde a una modificación climática importante ni a una detención marcada en el régimen de lluvias ni a una renovación sensible en la vegetación. Sólo dos acontecimientos marcan realmente el ritmo estacional para los alacalufes: la postura de los huevos y el nacimiento de los polluelos, por una parte, y la parición de las focas, por otra. Estos acontecimientos se sitúan entre octubre y enero. En otro tiempo, este período correspondía a un cambio de vida de los alacalufes. Era el momento de las grandes excursiones en busca de nidos a lo largo de los acantilados de los canales y sobre las rocas desnudas del Pacífico, la caza fácil y fructífera de focas en las playas, donde se juntan por miles. La vuelta del verano marcaba la multiplicación de la vida animal y era la época de una gran agitación en el grupo.

Para marcar la sucesión de los acontecimientos en el pasado, los alacalufes tienen un cierto número de puntos de referencia, escalonados en la memoria de un antiguo a través de unos 40 años, tales como el naufragio de tal o cual buque, las excursiones de ciertas goletas de loberos en tiempos en que la caza de focas era fructuosa, etc.

En su descripción de la lengua kawésqar, Clairis, por su parte (1985: 457-58), distingue como “monemas adlexicales espacio-temporales” los siguientes (se emplea aquí la transcripción del autor; las nuestras siguen el alfabeto estándar que hemos utilizado en todas nuestras publicaciones): *aswalaq, aswalaqaswalaq, lafq, jat, xojoq, arqa(-), paw(-), (-)alewe, qjewjof, qwaseq* y *xawteqsta*, de los cuales los cinco primeros son temporales:

- “*aswalaq*”: este monema, según el contexto y la situación, puede significar “mañana” o “ayer”, y cita como ejemplos tomados de su corpus:

1. “aswalaq co jeteplas seqwe
mañana pers.1. tejer espec. fut.
mañana voy a tejer”
2. “qolqcon sa leles ... fxat aswalaq
Qolqcon lubr. mirar ? espec. pas. ayer
Ayer, Qolqcon miraba (detrás de la ventana)”

Tras examinar la distribución de este monema en la oración, apunta: “El qawasqar no es la única lengua que dispone de un solo monema para denominar “el día que no es hoy” y que por consiguiente puede ser el día que precede o el que sigue al de hoy”.

- “*aswalaqawalaq*: se trata de la reduplicación del monema anterior. Significa “pasado mañana” o “anteayer”.
- “*lafq* : hoy , ahora”.
- “*jat* : “después, en un rato más”.
- “*xo(w)joq* : el sentido de este adlexical corresponde a la expresión “érase una vez”. Se refiere entonces al pasado lejano y se usa sobre todo en estilo narrativo”. Para cada uno de estos monemas Clairis proporciona ejemplos.

Más adelante, este autor (op.cit.: 468-471) se refiere a los que denomina “especificadores temporales”, señalando que “tres unidades forman parte de esta clase: *seqwe* “futuro”, *afxat* “pasado” y -*pas* ‘pasado’”, y a continuación ofrece una serie de ejemplos. Luego apunta: “*seqwe* es el único especificador que indica el futuro. Se refiere tanto al futuro inmediato, por ejemplo, ‘vamos a comer’, como al futuro más lejano, por ejemplo, ‘iré mañana’ o ‘volveré en dos meses’. *afxat* y -*pas* se refieren ambos al pasado. Es difícil distinguir una diferencia axiológica entre ambos. Diremos simplemente, y no sin reservas, que -*pas* parece ser más puntual que *afxat*”.

Se puede apreciar que tanto Emperaire como Clairis coinciden en sus observaciones respecto a *lafk* y *aswálak*, pero difieren un poco en lo que se refiere a formas que expresan los conceptos de ‘anteayer’ o ‘pasado mañana’; en realidad, tanto los ejemplos de Emperaire como los de Clairis son formas que coexisten (sobre *aswalaqaswalaq* Clairis, v. infra).

En cuanto a los momentos del día que señala Emperaire, no hemos encontrado testimonios para *aswal oykeymna*, pues no ha sido reconocido por nuestros informantes; lo que más se aproxima a *oykeymna* podría ser **hoik'épna** grande + sufijo participial; la expresión *aswál ak'ewéna* (Emperaire: *aswal akyewena*) es interpretada como el “el día se hace noche”, por ejemplo, en ocasión de un súbito oscurecimiento al sobrevenir un chubasco.

La evaluación del tiempo mediante la alternancia de las mareas señalada por Emperaire, si bien es cierto que sigue constituyendo una referencia temporal, no juega el mismo papel que antaño como determinante de las actividades del grupo. La adopción del sistema de vida “occidental”, además de otros cambios, introdujo nuevas estimaciones del tiempo, que han ido variando con el transcurso de los años; por ejemplo, al comenzar a funcionar la escuela básica de Puerto Edén, a la cual los kawésqar enviaron a sus niños, el día se dividió en el período comprendido entre el inicio y término de las actividades escolares, 8:00-13:00. Los días de la semana adquirieron una importancia que antes no tenían; el sábado y el domingo pasaron a destacarse en tanto receso de la actividad escolar. Se introdujo el concepto de vacaciones y, posteriormente, con el POJH (Programa Ocupacional Para Jefes de Hogar), el de jornada laboral.

El ciclo lunar, tal como lo indica Emperaire, continúa siendo expresión de intervalos de tiempo más largos, por ejemplo:

- (1) P.: ak'uás által, ak'uás által ča sekue-aká?

P.: *¿qué trabajo, en qué vas a trabajar?*

K.: kua akčáwe peik'éwos kuteké c'elásna-k'éjes jekuálas

K.: *pues coceremos cholgas y las secaremos ensartando*

P.: akuóska arkaksélaes-kte?

P.: *¿cuántos meses?*

K.: kuos čejá arkaksélas kuteké woks kuteké tóu

arkaksélas-kte-s

K.: *este que... dos o tres meses*

kuos čejá aqačál-sekué

y yo llegaré

A pesar de la introducción de unidades calendáricas, el pasado, tal como lo menciona Emperaire, sigue teniendo una referencia determinada por acontecimientos variados, tales como el paso de ciertos busques, períodos de permanencia en Punta Arenas por enfermedad, llegada y partida de autoridades, grupos que han realizado trabajos de diversa índole en el lugar (entre otros, personal que hizo instalaciones eléctricas en Puerto Edén, equipo de filmaciones, expediciones científicas, etcétera).

Respecto a las unidades de tiempo señaladas por Clairis, cabe hacer las siguientes observaciones:

- (a) No hemos registrado una reduplicación como la que señala para “pasado mañana” o “anteayer” (*aswalaqaswalaq*), sino la forma *aswalaq ko-aswalaq* o bien *ko-aswal-táu*.

- (2) ko-aswál-táu kiafáro kuósos čelkuájeks
pasado mañana en cualquier momento, zarpamos
- (b) *Jat* sólo en ciertos contextos y generalmente en posición inicial de oración, cuando se refiere a la acción futura cercana de una persona, significa “en un rato más”, como en 202 del corpus de Clairis (P. 111):

jats je'wul as sekwe t'eqetes'qaper
 jat ce jewol as seqwe t'eqeteskaper
 /después + “ce”/ tarde/ ir/ “seqwe”/ “barrio negro”/
Más tarde voy a ir a otro lado (donde los chilotes)

que corresponde a:

jat če jewól..... as-sekué taqálkte æs-k'ápar
más rato yo tarde.....ir + futuro al otro lado de aquí

taqálkte æs-k'ápar no corresponde a un topónimo como pretende Clairis; el llamado “Barrio Negro” se llama C'ejáma-kana-k'iót (v. Aguilera, 1976 : 525 y mapa).

En otros contextos, la partícula **jat** determina un punto en el espacio y en el tiempo, con una cierta similitud a la partícula **aq**, que se encuentra en la lengua kekchí (cf. DeCormier, 1979) :

- (3) kuolákens sa kar qálæs akiá ar táwon ketæl-atál hos
la broma se encuentra en los troncos podridos
 kamaséjar kuos jekualsekché-peichéjer-hójok **jat**
con ella se fabricaban collares
- (4) (...) tæsqr-éjok kuos akiefkárñær ketæl-s **jat** arhanánær-s
 kok
 (...) *la cabellera encanece al envejecer*
- (5) jálau kuos **jat** arksá jetæl kuos **jat** arksá jetæl
antes cuando era joven y era joven
 kuos kawésqr tot attás-kelájer-s kok
y cuando me enojaba con otra persona
 kuterrép čéjes jewá če hóraras **jat**
peleábamos a golpes
- (6) kiákion sa awélqe kčepéskual **jat**
el cajón sirve para guardar ropa

- (7) keptqál-kar álowe ka kuos hále álowe táwon ka kuos p'árroks
dentro del pecho y en el interior están los pulmones
 kuteké p'árroks karsekchéjer kuos kuteké čenák kuteké atáuq
y se llaman pulmones, también el corazón y el hígado
 kawéra séjep kuos táwon ketael-s **jat**
y están del esófago para abajo
- (c) Sobre *hójok* y *lafk*, v. infra.
- (d) En cuanto a los “especificadores temporales” mencionados por Clairis, echamos de menos el sufijo verbal *-hóraras*, que expresa pasado remoto; sin embargo, es posible que por la naturaleza del corpus que maneja no se encuentre manifestado allí. Tampoco queda claro por qué le merece reservas el carácter puntual de *-pas*. Al respecto, v. infra.

2. LA EXPRESIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN EL SISTEMA VERBAL

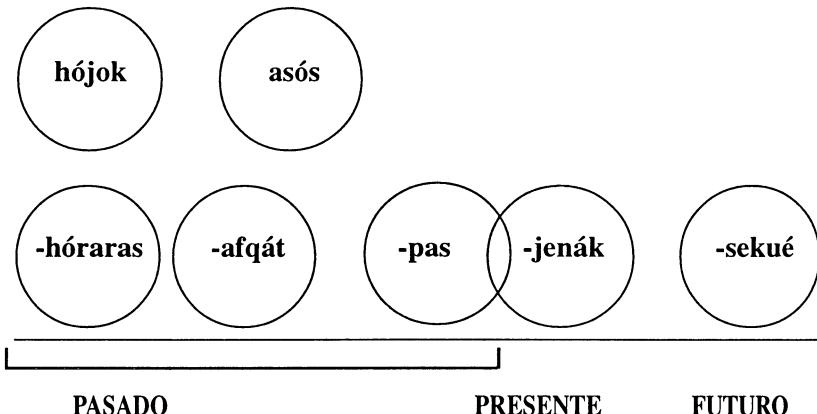
La lengua kawésqar posee un sistema de sufijos que expresan diversas relaciones temporales. Estos sufijos cumplen una función enteramente deictica, mediante la cual el hablante sitúa el contenido de la emisión en un período o punto determinado del tiempo. Como señaláramos en otra parte (Aguilera 1978: 57 y 1985: 52), la dimensión temporal, según la perspectiva del hablante, y estableciendo como punto de referencia el presente, puede ser trazada sobre un eje continuo que abarca una perspectiva prospectiva (futuro), y una retrospectiva (pasado).

Cada uno de estos segmentos de tiempo es expresado por sufijos temporales propios, siendo las distinciones para el pasado más numerosas y específicas: se distinguen diferentes grados, con lo cual la relación de procedencia no es solamente cualitativa, sino cuantitativa.

Los sufijos en cuestión son los siguientes:

- jenák (presente)
- sekué (futuro)
- pas (pasado inmediato)
- afqat (pasado reciente)
- horaras (pasado remoto)
- hójok (pasado narrativo o mítico)

A los sufijos de pasado se agrega una partícula que expresa un pasado que podríamos denominar “indefinido”. i.e. una marca de pasado, partícula *asós* (*asó*, *sos*, *so*). Esquemáticamente:



El verbo *kawésqar* presenta, además, una serie de sufijos aspectuales, que en sí no tienen incidencia en la localización de un hecho en el tiempo, pero, como lo indica Hockett (1958), sí en su distribución o contorno temporal, como por ejemplo: *-ker*, *-er*, *-ar* “durativo” *-k'evehák* “frecuentivo”; *-k'enák*, *-ketael* “habitativo”; *-áse* “incompletivo” *-kuórwos* “proyectivo”; *sekcé* “reiterativo” o “repetitivo” (cf. Aguilera 1985).

(a) PRESENTE

Según la clasificación de Leech (1969), podemos distinguir (i) un **presente irrestringido**; (ii) un **presente instantáneo**; (iii) un **presente habitual**.

(i) El presente irrestringido

Sobre (i) apunta Leech : “The unrestricted present denotes a state of affairs of indefinite duration continuing through the present moment, and is ‘unrestrictive’ in the sense that no initial or terminal point of the state is given, unless it is factually or contextually implied, or made explicit by an adverbial. General timeless truths therefore fall into this category (...) In a word, the meaning (...) is ‘state-now’” (Leech 1969: 138).

- (8) če sa awélqe jet'ápas qólok-**jenák**
yo sé coser ropa
- (9) kawésqar serkskuéna, serkskuéna-s által k'élok ka kuteké læp
 k'élok
la gente floja, el flojo no trabaja ni sale
 jemmá asáqe táusa asá-**jenák**, čečáu-jefé-kčáiner
sólo se come la comida del blanco, no me gusta
- (10) Kawésqar takárho aséksta kuéjo
La persona mentirosa tergiversa

(ii) El presente instantáneo

Se encuentra restringido a ciertos contextos y su uso es poco frecuente en el lenguaje corriente. Leech señala que este presente “refers to an event psychologically perceived as taking place in its entirety at the moment of speech, or more briefly, ‘single-event-now’” (p.139), y agrega que su uso es restringido porque “very rarely are happenings brief enough to be thought of as being started and finished in the very instant of utterance” (ibid.).

En kawésqar lo encontramos en descripciones de acciones puntuales, pero el ejemplo que citamos más abajo pertenece a una situación muy especial en la que se pidió al hablante que describiera las acciones realizadas en ese momento por otra persona; en situaciones normales es poco frecuente:

- (11) Hánno kuos áltqar as karáu, árret har-ker-s kiáu, árretakuás-
 jenák, č'afalaí čafának, kuos qaqárær halí-kuótqal tæsqar
 kastalájer.
*He aquí que se levanta, coge el jarro, lava el jarro, está
 bebiendo agua, se rasca la cabeza.*

(iii) El presente habitual o iterativo

Es más común que el anterior y aparece en predicciones de eventos. Segundo Leech (op. cit. p. 140), este tiempo verbal “[it] describes a general state of affairs continuing through the present moment and consisting of repeated events. This use thus combines, in a way, the meanings of both the instantaneous and unrestrictive presents”. En kawésqar lo encontramos con los sufijos aspectuales respectivos:

- (12) Alowíkčes léjes čejá kuos asá-ketæl
Yo salgo a cazar lobos

- (13) Jáučen čowá peik'ónar-k'ejehák-s
Yo (siempre) cocino pescado.
- (14) Panchote sa kewókos æs ko-at lói-k'enák as jenák
Panchote cuando tiene hambre siempre viene a mi casa.

Como se aprecia en los ejemplos, *-jenák* puede ser elidido; asimismo *-jenák* como “ser/estar” puede elidirse en aquellas predicaciones de objetos, registrándose en la estructura de superficie del enunciado: (i) nominalizaciones, (ii) frases nominales, (iii) sufijos aspectuales solos, (iv) sufijo pluralizador solo:

- (15) waqák sa málte ália-ap-s
la bandurria siempre vuela en el océano
- (16) wasána sa málte-terrék jetetálap
el pato barrero anda en la costa exterior
- (17) kskálau sa málte kajésqa-s
el aguilucho es pájaro de la costa exterior
- (18) Seltælkar sa askét wæskar c'élak
el cerro Seltæl este que... es un cerro alto
- (19) kiúne sa askét samánkar-jeké ak'iéfkiar ketæl sa
la pachanca este que... es negrita y blanca
- (20) aijárrak sa aki'éfkiar ketæl kepc'ewe ak'iéfkiar, kat kejero-jeké
 ketæl-s
el cormorán es blanco, de pecho negro, las patas rojas.
- (21) mejérs sa Lalojénnas atál, mejérs atál sa
los picorocos están (hay) en Lackawana, picorocos.

(b) PASADO

(i) *Pasado inmediato. Sufijo -pas*

Sitúa los eventos en un pasado muy reciente, ocurridos en el instante previo de la emisión, o bien a una distancia temporal que generalmente no se remonta a más de un día:

- (22) kemátlə sa paú æs-tqal kuos kćérna-atal-pas
los mosquitos aquí afuera me picaron.

- (23) (...) kuosá lafk lójer jenák-**pas**
 (...) *hoy vino, estuvo* (i.e. Panchote).
- (24) c'ájes álowe aselái-**pas** kupép ksep-kepasnárær
en la cueva de la que hablaba recién, se pierde uno caminando.

Este pasado también puede referirse a una acción o evento futuro, concebido como acabado en un momento puntual:

- (25) Paáksa: paséso čáuks ko-ase asá-sekué-aká čáuks altálap
 Kstákso: kuosá kawésqar čo tesakuálok-atál-**pas** kuos asá-
 sekué-atál
 P.: *¿Quién se embarcará como tu tripulante, tu trabajador?*
 K.: *Pues las personas que yo haya solicitado (en ese momento) se embarcarán.*

Asimismo, acciones irreales o potenciales con pasivo pueden expresarse en pasado inmediato:

- (26) jerkuaráksó táwon álakso kuos c'afasektal-**pas**
si alguien da cigarrillos, se fuma.

(ii) **Pasado reciente. Sufijo -afqat (-áfqat, -fqat)**

Sitúa los eventos en un pasado que se puede remontar desde el día anterior hasta algunos meses:

- (27) kiujéskar-jetásap kar-kepásap wa jenák-afqát kuoláf lójer kiuk
 čejá áknak-**afqát** kupék antáu kuos által-jenák-atál pek kuos
 álnak-ker-atál-**afqát** æs-tqal.
los electricistas, instaladores de postes estuvieron; llegaron recientemente, ahí yo estuve trabajando con ellos todos estaban trabajando y todos estuvimos trabajando aquí.

- (28) æs-kuk čeá aqájeks asós séjep kas-kstái akčáwe álæs álnak-**afqát**, c'elásna-k'enák-**afqát**; kiúk čowá čekéja-s qar, asá-aksár-**afqát**; čawalcök kiáwel kewás.
Yo zarpé de acá para allá abajo (=al sur); en extraer cholgas estuve trabajando, secando (cholgas); ahí yo maté un lobo, me lo comí; sin carne, tenía hambre.

Oposición -pas/-afqát:

- (29) Kstákso: ak'uána ča qei-sekuénar čáuks árktes.

K.: ¿Qué pasó con tu dedo?

Paáksa: če sa árktes sejáqas-afqát aswálak awélqe akuás-jenák, taelälak jaú sekué-k'éjes-jenák asó čes *mano*-astál, árktes-astál ksaqal-afqát.

P.: Yo me corté el dedo ayer al estar lavando ropa, al estar dejando el tarro en el suelo yo la mano, el dedo, me corté

Kstákso: ku táu-s c'ælcénak

K.: ¿Te duele?

Paáksa: kuosá c'ælcénak, c'ælčes-**pas** sa kuos česénar kemnar.

P.: Sí, me estuvo doliendo, me dolía (recién), me curaron, desapareció el dolor.

- (30) ce sa álnak-**afqát**, akčawéqar álæs tanás ku-k'ót-kstai aksér jekuónnæs kuolás čecél-atál-afqát antáu; kájef arrakstáwar jetá táu asós, jetá-pas, kuolákas-**afqát**, aswálak; lafk čea kuos álnas-pas, ko-qéi-sap čečáu-álakas-**pas**, asáqe as-**pas** jeféjes.

Yo estuve trabajando, recogiendo conchas de cholga y llenando (una carretilla) mientras (todos los demás)

estuvieron acarreando y cargando; hicieron

(=llenaron) una chalupa grande, lo hicieron, la llenaron, ayer; hoy yo trabajé, después terminé, vine a comer comida.

(iii) Pasado remoto: Sufijo **-hóraras**

Sitúa los eventos en un pasado muy anterior, cuyo lapso se inicia, como mínimo, un año antes del tiempo de la emisión:

- (31) Kuo-láf ka at kčehéna-qeičéjer-**hóraras**, kčehéna lafk kstái cejá jenák ačáal hojók-s, *puta jek'ewot-jéke* ka kuteké ouskójo-jéké sa (...) čeá jenák, čo jeksór-**hóraras**

En ese entonces fue construida la casa (i.e. la base de la Fuerza Aérea), cuando fue construida recién estuve yo; ¡puta, era muy pequeño y faltó de conocimiento! (...) yo estuve, yo lo vi.

- (32) Kuo-láf čeá tesákos álnak-ačáal-**hóraras**, *jefe* antáu ak'uás karahák-er, kiót tesesequás, *bote* jet'ápas čejá jenák-ačál-**hóraras**, kájef-jéké jet'ápas.

En ese entonces me llamaron para trabajar, el jefe de todos, que así llaman, entonces me llevó, yo estuve haciendo botes, haciendo botecitos.

- (33) jálau čejá kesetónær-hóraras
hace tiempo casi me congelé
 tálak ak'uás hóut-kiásterrek
lejos allá al otro lado afuera
 kesetónar siafk'iás ka kuteké áperk qapqáksor ka
casi me congelé cuando me sorprendió el viento y la lluvia
 kesetónær-hóraras tálak ja
casi me congelé lejos estaba
 čekék k'éllok at čekék k'éllok,
no llegué a la casa, no llegué
 ak'ewéna-áse-ker sos če čekék-ker-hóraras
casi anocheció y llegó
 kesetóná-áse če ker sos ječál-aksár-hóraras sa æs at at fsek
casi me congelé y llegó a mi campamento que estaba ahí.

(iv) **hójok**

Pasado narrativo; en narraciones de mito sitúa los eventos en un pasado mítico, mientras que en narraciones anecdóticas sirve de marca de pasado, delimitado éste en ocasiones por un sufijo temporal:

- (34) árkčes eik'óse-s wa jenák-hójok eikúksta
el cuervo tiene cuento se cuenta
 kuo Amhèjowá-kte kius jektál-hójok sa aswál jektál
estaba en A. y su canción es canción del día (= para hacer amanecer)
- (35) tarrát sa eik'óse táwon **hójok** asesekcéjer-s kuos
el piloto (= cierta avecilla) tiene cuento dicen
 wóksterrep hout'ás jewá asesekcéjer-hójok sa tarrát
se peleaban entre ellos a pedradas se dice, los pilotos.
- (36) Térwe sa palscéwe jenák **hójok** háute æs-kstái
Terwe era extanjero al otro lado
 Ampére-s sa kius háuterrek, wæskar ksepásap
era compañero de Emperaire, era explorador
 wæskar jétqa-k'etálap asesekcéjer tawaisélok qéi **hójok** Júras
subía cerros, dicen, lo contaba el finado Júras
 Júras sa kučelák
Júras estaba con ellos

- (37) Jerk' esáwes sa čelkosekué-qeičéjer-**hójok**
trajeron a J.
 aqáte jenák asó
estaba en el norte
 jemmá asék Káime askét kserksé ksepakuás asó értqa-s
en un barco Gaymer este que... lo llevó, lo llevó y creció
 čelkosekčál tawaisélok qeičéjer **hójok** kuos háute æs-kstái
después lo trajo de vuelta al finado al otro lado
 jenák asós aqájeks asós askét páqtas-qéi-**hójok**
estuvo, salió este que... se ahogó

Con sufijos temporales **hójok** generalmente ocurre con la variante **hóro**:

- (38) háute-æs-c'éwe čes atakáræs asós houtæs-kar
*lálæhójer-**hóro**-afqát-jenák kuos*
aquí al otro lado yo me tiré al agua y llegué nadando al
otro lado
- (39) kiáu ceá ku k'ápar aqájeks asó asáqe
*čečáu-jefejáqas-**hóro**-afqát*
y cuando zarpamos hacia allá se nos acabó la comida
 kewákiar so čejá kuos eitéksta jet'ákos kuos
*aqačál-ačéjer-**hóro**-afqát*
estábamos hambrientos y cuando hubo calma después
salimos y llegamos

PARTÍCULA TEMPORAL

asós, asó, sos, so: Partícula verbal de pasado. Es una marca de pasado indefinido, generalmente aparece en enumeración de eventos, de los cuales el último queda delimitado temporalmente por un sufi-jo:

- (40) lancha sa aqáte aksér čelkosekčálær-afqát (...)
la lancha la trajeron del norte (...)
 seté ka kuteké tálak álowe jetæl **sos** čelkosekčál-ér-fqat
andaba en el sur lejos, la trajeron
 séjep čelkosekuás-er **so** sa warkása *Cisne* ko-ásek čečél **asós**
cuando la llevaron al sur estaba (= iba) en la barcaza
"Cisne"
 kuterrékser kuos čečáu-čelkuótka-afqát
de regreso después vino sola

- (41) (...) kuosá kius táusa jemmá-s kuos aqačál-hórraras
 (...) *ellos eran los únicos blancos que llegaron*
 (...) æstæs káskok kuteké kius wæs **asó** aksér jenák
asó aqájeks
aquí de allá y de su tierra que eran zarparon
 aqačál **so** sa aqátæl-k'ejétal **asó** sa
y llegaron, iban de un lugar a otro
 kuos k'exás kuos at ak'uás qei sékuer kuos
 aqacál-hórraras
por último vinieron para vivir (= a las casas que ellos
vinieron [lit. desembarcaron] llegaron)
 ka kuos jenák-k'enák-er-k'éna
están y seguirán estando

Con verbos en presente, marca un evento de un pasado no limitado, irrestringido:

- (42) (...) če sa qárqaps k'élok kuos čè-es-čé által álnak **asó**
yo no me cансo y después de trabajar
 čeá kuos c'afalái k'epcés táwon čečáu-ákuas as k'enák ketæl
 as kuos
yo después me lavo con agua fría siempre
 kiúk qárqap által álso **so** čečáu-akuáqas-k'éjes
para sacar el cansancio del trabajo me lavo

- (43) (...) kuosá kawésqar jenák-atál kius awélqe t'aksá **so**
 (...) *y la gente que está [aquí] su ropa que se ha roto*
 jet'apána-k'ejehák-atál-s
la cosa siempre

- (44) kajéčo sa kérksta-jeké asá-ap
el martín pescador come pescaditos
 kérksta-jeké jépas kuos kar ar jeké awél sos
se pone en un árbol a esperar los pescaditos
 kskói akskuotálap-s séjep jeké jewátau
se zambulle hacia abajo, tirándose en piquero

La partícula **asós** cumple también una función especificadora atributiva, expresando estados o propiedades del objeto de referencia:

- (45) æstæs-c'ewe jemmá jenák-atál kstái jenák
arriba estaban los blancos
 jemmá aqáte álowe **asós** (...)
eran blancos del norte (...)

- (46) (...) kuo awána-ap **asó** kuos [jeféjes] čas kuteké čénnas čas-k'éjes
 (...) *ahí el cocinero [la comida] da y reparte dándola,*
kuosá kuos at-afsé-terrék peik'ó-op asós kuo as-k'éjes
y el que se queda en el campamento, el cocinero, reparte
kuos čerráqa kuos al kawésqar aqahói jetæl so atál ktep
kuos
y sirve con cucharón y se lo da a la gente que llegó
habiendo estado fuera
álakso čas-k'ejéksø-keséktal-k'enák as kuos
y se reparte dando siempre.

(c) FUTURO

Sufijo **-sekué**: sitúa los eventos en un futuro no determinado:

- (47) arkac'elá-s ka kséna-s afsájek-**sekué**
cuando haga buen tiempo, la marea va a bajar
- (48) aswálak če c'apás kénnaes-**sekué** c'apasjetána jetás-kar os
mañana voy a sacar junquillo para hacer canastos

Con sufijo potencial expresa una acción futura irreal:

- (49) “tapá jekuá, kar aqál sečewor-ačá-ai anóče aséksor-ker-pas
 kuokcé jerwonák kua kuteké tejekástat lójer kok kuos
 eikuákiar-**sekué**-akstá-ket”
“oye, mira, un palo quebrado trae, mira que estaba
soñando, por eso te estoy mandando que... este que... un
coipo va a entrar y tú lo vas a matar”

3. UNIDADES DE TIEMPO

Aparte de las formas pertenecientes al sistema verbal , existen otras unidades lingüísticas con función deíctica temporal: diversas partículas que cumplen funciones adverbiales y construcciones complejas para expresar algunos segmentos de tiempo.

La distinción más elemental del tiempo está dada por la división entre el día (**aswál**) y la noche (**ak'ewe**), con distintas gradaciones que dicen relación con períodos de entrada a la penumbra y salida de la penumbra; esquemáticamente:

ak'éwe (noche)	tæs pe sáman (penumbra antes del amanecer)	aswál (día)	jewól-atäl (crepúsculo)	tæs pe sáman (penumbra después del crepúsculo)	ak'ewe (noche)
-------------------	---	----------------	----------------------------	---	-------------------

Ejemplos:

ak'ewe *noche*

(50) K.: **ak'ewe** sa čáuks fte-hójok kua?

¿te daba miedo la noche?

T.: **ak'ewe** sa fte

la noche me daba miedo

ajájema ak'uás aselái karláí-s kok fte-kesekčé čo hójok-s

el demonio que dicen, que llaman, me asustaba entonces

kiarlájer kuos

que llamaban

kuo fte sa kuos **ak'ewe**

y la noche me daba miedo

čecáu-ko-k'ojéfna tápta-sekčé eikuasekčéjer-hójok **ak'ewe**

me daba pesadilla empezaba a vociferar y a golpear en la noche

ajájema karláí-er-s kuo ksepkanána

el que llaman diablo dejaba embrujado por su presencia

kuktép tael tael sa kuos **ak'ewe**-s læp fte čo ačé hójok čóčo

y por miedo a eso (ese) (que estaba) me daba miedo salir de noche (miedo a eso). (298)

(51) jewólpaks sa kuos al-táwon-atál **ak'ewe**

las mariposas andan de noche

ak'ewe ka ktæs-jeké

salen de noche. (164)

(52) ak'ewek-sélas karsekčéjer sa kuos **ak'ewe** kséptal

eso que se llama luna anda de noche.

tæs pe sáman períodos de penumbra antes del amanecer y
antes de entrar en la noche, después del
crepúsculo (lit. *negro ante los ojos*)

(53) [lancha] seté, seté jetájeks asó sa kuos æs-tqal čelkohói-áfqat

[la lancha] del sur, del sur salió y aquí llegó

aswálfk aswálfk **tæs pe sáman** wa čelkohói jamkstá-ar-fqat
muy temprano, temprano llegó, piteó.

- (54) kiáno aswál aksék kuos álnak áltqa-k'enák
cada día nos levantamos y trabajamos
tæs pe sáman k'iáu, asáqe asá séwel
en la penumbra sin comer comida.
- (55) æs aihiól sa *escuela* aswálfk **tæs pe sáman** æs-k'áu asá-k'enák jewá as afqát aqápe-s kok
mi hija se levantaba muy temprano en la penumbra casi e iba a la escuela en invierno
 kuos čowá kiáu aqáqa-k'ejeksenák-afqát
y yo a veces la solía ir a dejar
 kuósos čeá aswálfk **tæs pe sáman** æsk'ák kuos áltqar
y yo me levantaba muy temprano en la penumbra así
 afçár t'æk'énak-afqát
a prender fuego.
- (56) atolokčálaka sa kuos jewól **tæs pe sáman** altálap-s
el murciélago vueña en el crepúsculo, al anochecer.
- (57) jenák če če kuo qawás čečél ak'ewe k'iá **tæs pe sáman**
a pesar de que estaba oscureciendo seguí cavando.

aswál**día**

- (58) kuos *al* jewól-atael af-ker-fqat
y al atardecer me enfermé
 hapkanánær čejá kuos asáqe séwel čečél kuos **aswál** asó
grave y pasé sin comer hasta el otro día (lit. permanecí sin
 comida y el día pasó)
 jewæl jeksór kuos asakuálok česéna-aer-fqat
en el atardecer me vieron y avisaron y me dieron medicina.
- (59) eit'érja-s wa arkačelás tælkṣor jat herk'ója
el viento sur sopla cuando hay buen tiempo
 kuos erkúkta-ker-pas kuos erkokól-s jat
y denantes sopló y todavía sigue soplando
 kuos kuteké erkokól-s
y sigue soplando
 kuteké aswálak **aswál**-s kóka kuos erkokuól-sekué-s jat
y mañana cuando sea día soplará.

El período diurno también tiene divisiones:

aswálfak (la mañana)	aswál-kte (de día)	aswál-tqal (de día, con el sol en alto)	aswál-halí-kte (avanzado el día)
--------------------------------	------------------------------	---	--

aswálfak la mañana (lit. *día ya*)

- (60) **aswálfak** áltqar-pas kuósos afčár léjes asék asér-pas kuos
me levanté en la mañana a buscar leña en chalupa me embarqué.
- (61) **aswálfak** če áltqar-afqát kuósos če læpér-fqat afčár tekiás-kar léjes
en la mañana yo me levanté y salí a buscar leña para quemar.
- (62) aswál-k'éna hálok **aswálfak** táo kekétka árka kar léjes
 Sæltælkar sa kius askét léjes-ho eikuaháker-er sos tæl-k'enák ačáal kuos árka æs-kar hannó kuos tæl
ni siquiera amanecía, temprano en la mañana él corría (i.e. el ratón) a lo alto del cerro a mirar, al cerro Sæltal, a su este que... puesto de observación, se cuenta, y ahí está; he aquí que ahí arriba está.
- aswálkte** de día; en el día
- (63) čecáu-ksterrék Jetarktétqal jewól wa čelkohói-ker-fqat
 jewól-atæl
de vuelta [zarpamos] a Pto. Edén en la tarde justo llegamos al crepúsculo
aswál-kte čelkohói-ker-fqat
de día llegamos.
- (64) kius arresérras sa asó sa kuos jeqapc'éwe-selás-na kius
 čawélker ka kuos **aswál-kte** ačé-táwon
su hermana se transformó en luna su hermano después es el que de día alumbra.
- (65) čo kuos kses kstapón-s kájef c'erséktal c'erséktal-k'ejehák as
 kuos ak'éwe
y he pilotado chalupas de chilotes sin perder el rumbo en la noche

kutálak aswákiar kuos qólok kuos wa **aswál-kte** qólok-
 ketael hos
*y al otro día amanecimos en otra parte y de día se puede
 conocer bien los lugares.*

aswáltqal de día; con el sol en alto:

- (66) **aswáltqal** čewá papíska c'afás-ker-fqat
en la mañana yo desayuno tomé.

aswál-halí-kte avanzado el día (lit. *en lo profundo del día*):

- (67) Santiáko **aswál-halí-kte** tarrasekčál-er-fqat
*a Santiago entrado el día llegamos transportados en
 vehículo rodante.*

jewól; jewól-atael el crepúsculo:

- (68) táuk-s kok čowá jeféjes-jeké jek'ewotkak peik'ióna-k'ejehák as
cuando estoy sola cocino un poquito para mí
 kuósos čejá ka kuos jenák jewólna jowá as
y con eso paso todo el día hasta oscurecer
 čowá **jewól** hápar tóu awélai-k'ejehák as
y al oscurecer cocino de nuevo
 kuos kewákiar čečáu-jeksór
cuando tengo hambre.

- (69) atolokčálaka ka kuos **jewól-atael** altálap-s
el murciélagos vuela al atardecer
 jewól, jewól-k'ejetælna-atál
en el crepúsculo, cuando es crepúsculo.

- (70) če sa kar káwes serrás asá sos
 [cuando] salí a buscar corteza
 kuos **jewól-atael** aqačál-afqát
después llegué al atardecer.

Otras unidades temporales que dicen relación con el momento, sucesión o retroceso de tiempo de acuerdo a la unidad “día” son: **lafk hoy, ahora;** **aswálak mañana o ayer;** de acuerdo a la delimitación que otorga el contexto o los sufijos temporales verbales, ya que su significado literal es “*siendo día*”; **ko-aswálak pasado mañana, antes de ayer**:

lafk hoy; ahora:

- (71) **lafk** čejá által čečél-pas aswálafk pas
hoy día estuve trabajando, amanecí
 kuósos álnak čenák-pas
y estuve trabajando, martilleando.
- (72) čéá **lafk** asá k'élok-s jenák aqátal kúkta-a
hoy día no voy a salir, hace mal tiempo.
- (73) háute-kas-k'oláf-kstái aksér čečél
allá al otro lado está [la casa ex base de la
 FACH]
 tóu jálau kúkta ka kius kuoláf jemmá at sa
 kčeihéna-queicéjer-hórraras
hace mucho tiempo en cuanto a lo que es
reciente fueron construidas las casas
 čečél ačál kuos kstal kestál ačáal **lafk**, tóu arlánær
y poco a poco están aumentando hoy en día se está
agrandando.

lafk también expresa cercanía temporal con respecto a algún evento en el presente o pasado *recientemente, actualmente, ahora, recién en ese entonces*:

- (74) kawésqar jetéja asár kuteké jaláu ksépja
hay personas que son malas y que andaban hace tiempo
 kuteké aséksta-hójok sa k'ak
y se cuenta
 kuos aselái sepplalájer-s kuos jaláu čepjá ka
 kuteké eik'uéja-hójok
lo digo, pues me preguntan, antiguamente mataban
y se cuenta
 aséksta eik'úksta
se habla, se cuenta
 kuosá **lafk** jetalái ka kuteké kep-s
y actualmente no hay.
- (75) axásqe sa jet'apánær térrka ka sa
el achicador se fabricaba (se cosía)
 kuos askét čekéja káwes asó jet'apánær-jeké
y este que... se hacía de cuero de lobo
 kiútqal-terrék aksér askét jet'apsénær
y también la parte inferior este que... se cosía

kuos axaséktel-s c'afalái-s wa kuos jet'apána-s
y se bombea con él el agua
kuos c'afasekchéjer-er-k'éna-hójok jálau
se bebía antigamente
lafk ka kuos kémnær
actualmente no se usa
lafk ka kuos askét árret kuteké taelälak,
ahora este que... se usa jarro y tarro.

- (76) *ku fse ka kuos Panchote-s af-ker-hóraras en aquel lugar se enfermó Panchote af kúkta lafk aqának asó recién enfermó cuando andábamos remando (= recién estaba sintiéndose mal) atok'énær af-ker sos čo aqasekčál-hóraras y cuando acampamos empeoró yo lo traje.*

(77) *qárwes lafk ka qárwes kuos awóqar asér-pas recién acabamos de comer un quetro cocido que trajeron.*

(78) *hánno lafk ka kuos jehánar-k'ejéqas-hójok he aquí que entonces murieron todos jemmá at æs-tqal atákče jat kte cuando los blancos aquí poblaron háute æs-kstái jemmá at atál tael kte aquí al otro lado había varias casas de blancos jehánar-k'ejéqas-hójok ... hánno lafk todos murieron ... en ese entonces.*

(79) *čáu čowá hánno lafk kte kiafáro jéksor-hójok jenák acé he aquí que yo te encontré recién en ese entonces arláina ka kuteké os-kserérnak ktep ya era grande y también podía darme cuenta de la vida.*

aswálak mañana; ayer:

- (80) **aswálak** če c'apás kénnæs-sekué c'apasjetána jetás-kar os
mañana voy a salir a arrancar junquillo para hacer canastos.

(81) jerwolái-ér-fqat kuos čejá kuos álnak-afqát
me mandaron y yo después estuve trabajando
k'epcék táwon c'akuól-lajémna-afqát kuos
con la arena estuvimos paleando y aplanando y
je-áktar kuos **aswálak** kotéjo jetalái-sekué
ahí estará y mañana empezaremos otra vez.

- (83) kawás kenčás jetalajémna-k'éjes
estuve excavando, hacheando, aplanando
 čo jetákar-pas páu æs-tqal hannó ja-átal
yo estuve en eso por aquí cerca estuvimos
 kuteké káskok **aswálak** čejá qawenák-afqát
y por allá yo estuve cavando ayer.

- (84) K.: ak'uána ča qei-sekuénar čáuks árktes?
K.: ¿qué pasó con tus dedos?
 P.: če sa árktes sejáqas-afqát **aswálak** awélqe akuás-jenák
P.: yo me corté el dedo ayer cuando estuve lavando ropa.

ko-aswálak *pasado mañana, al día siguiente; antes de ayer*

- (85) P.:akuátkuk ča asá-sekué-ka?
P.: ¿cuándo te vas?
 K.: aswálak **ko-aswálak** ka
K.: mañana o pasado mañana.

- (86) afčár čečáu-awáqas čes aswálak **ko-aswálak** ka kuteké če
 asér-sekué
cuando la leña se me acabe yo mañana o pasado
mañana saldré [a buscar].

- (87) kuósos kuo har asép čelkuójo-ker
después entramos al canal
 kuósos Tortel čelkuohóina **ko-aswálak**
y al otro día llegamos a Tortel.

Unidades mayores de tiempo cubren el mes (= una luna) **arkaksélas-kte**, **arkakselæs-kte** y las estaciones del año, que dicen relación con diferentes períodos de sucesos naturales en el hábitat y no se corresponden necesariamente con las estaciones propiamente tales en el resto del país: **heké-kte**, **jakás-kte** *tiempo de crías* (fines de diciembre, enero); **jerkuráp** *otoño*; **aqápe** *invierno*; **hekstás-kte** *tiempo de flores* (septiembre-enero); **jesé-kte** *tiempo de huevos* (octubre a diciembre):

- (88) P.: kawésqar arksá ak'uás táu tesána-qéiče-aká kuos asá-
 sekué?
P.: ¿acaso solicitarás gente joven y que irán contigo?
 K.: k'oának ka kawesqár arksá čo tesána-atál-pas kuos által ka
K.: todos los que yo solicitara son jóvenes y trabajan
c'élak kuos álnak-atál-sekué-akstá-ar-atál ka kuos čo

*más duro y que trabajarían y yo
aqáse kuos kuorwahák*

los llevaré y diré

P.: *akuóská arkaksélæs-kte?*

P.: *¿cuántos meses?*

K.: *kuos čejá arkaksélas kuteké woks kuteké tóu
arkaksélas-kte-s*

K.: *este que... dos o tres meses.*

- (89) če-es čecáu-asætal-ker-pas álnak čejá afqát
yo estaba hablando que estuve trabajando
 akčáwe ačéjes ka kuteké čerrás peik'éwos
paldeaba cholgas y gancheaba y las cocía
 tákso **arkakselæs-kte** čejá aksár afqát kuterrék aksér
estuve un mes, volví
 asáqe čecáu-jefejáqas ka
cuando se me terminó la comida.

- (90) akiaráse æstæs árka-kstái tqal če čečél-k'enák-hóro-afqát
allá arriba en el ventisquero en el fiordo estuve
en el campo siempre
 tóu jálau
 el año pasado (lit. *antes*)
jeké-kte
en tiempo de crías.

- (91) kemátlá **jakás-kte** ka kuos jetétal-s
la mosca anda en tiempo de crías.

- (92) tájere sa kar ark awél-ketálap
la cuncuna se encuentra en las ramas
 tájere kuos **jakás-kte** kuos ječérčal-k'etálap-s
la cuncuna anda en tiempo de crías.

- (93) k'oának kuos árkčeš kuos jetéja-atál hos as
en todas partes hay cuervos
 wæs ka ja-atál ku-aksék
en cada rincón en cada puerto
 jáučen-jeké asák jefetálap-s
come pescaditos
jakéks-kte kius askét jesé-jeké kuos kčélæs,
 kčéltqa **jeckstás-kte**
en tiempo de crías anida y empolla, anda con
crías en tiempo de flores.

- (94) aijárrak k'iesáu aksál-c'ewe kuos jesetálap-s
el cormorán para anidar busca un lugar barrancoso
 kuosá čowá alséktal jesé-kte-s kok
y yo los recolectaba en el tiempo de huevos.
- (95) k'iúnčar-s æs-káu wæs ksepjá-s, árka kar
el zorro anda por estos lugares en el cerro
 aqápe wa kius asá, jenčép-sekuás
en invierno baja, baja con la nieve.
- (96) k'epčés sa jetérja jetérja-s wa kuos jetér-k'eña-af k'etael hos
el frío, la escarcha, la escarcha escarchea
 eitérja erkolájer-s kok aqápe
cuando sopla viento sur en el invierno.
- Unidades mayores a las especificadas no se registran, excepto por **jálau** *antiguamente, en el pasado, hace tiempo*, que señala un período extenso indeterminado en el pasado:
- (97) lancha sa aqáte aksér čelkosekčálær-afqát
la lancha la trajeron del norte
jálau
hace tiempo .
- (98) alálak'iot sa málte, málte k'oláf k'epčék k'oláf ja-ketael-s k'ak
el piure en la costa exterior, en la costa exterior, en la
playa arenosa se halla, igual
 kuos asáqe ka kuteké jeféksta lájep qei hójok k'ak
 alálak'iot
y se come, sabe bien el piure, igual
 asáqe sa kuos lafk jeféksor **jálau** wa kepás ak'uás asá
 k'éllok qei-kecéjer-hójok
es comida y hoy se come, antiguamente no se sabía que
se comía.
- (99) **jálau** kuos jat arksá jetael kuos jat erksá jetael
antes cuando era joven y era joven
 kuos kawésqar tot attás-kelájer-s kok
y cuando me enojaba con otra persona
 kuterrép čéjes jewá če hóraras jat
peleábamos a golpes.
- (100) **jálau** čejá jektael jetael asós Maséjen-áse aqajéwor-hóraras
hace tiempo yo cazando andaba y en el seno Baker entré
en bote

kiuk čowá jemmá-alákso arrakstáwar jéksor-hóraras
ahí yo una lancha grande vi.

4. FRECUENCIA

La expresión de la cuantificación del tiempo en términos numéricos de veces de ocurrencia (una vez, dos veces, etc.) es escasa, ya que sólo existe numeración de uno a tres, más allá de esta cantidad la cuantificación se expresa mediante **kotéjo de nuevo, otra vez**, para indicar duplicación, triplicación, etc. de la acción o evento; la frecuencia indeterminada se da mediante **káu, kiáu a veces**; “a menudo” no ocurre como una forma independiente y va reemplazado por un sufijo aspectual; con respecto a “siempre” y “nunca”, como advierte Leech (1969: 128s.) ofrecen algunos problemas de interpretación : “Never seems acceptable as a negation of sometimes (= ‘with nil frequency’), but the notion of ‘maximum frequency’, attached to always, seems an unsatisfactory one (...) If always is not definable in a ‘frequency’ sense, neither does it seem to make sense as ‘maximum number of times’, unless an additional factor of meaning is read in. Thus I always have dinner in town invites the interpretation ‘I have dinner in town whenever I have dinner’, or more explicitly, ‘I have dinner in town on all occasions on which I have dinner’ (...) To summarize, always and never each have two distinct interpretations (...) Never can mean either ‘at no time’ or ‘with nil frequency’, and always, although it cannot apparently be used in the frequency sense, can represent a universal quantification either of events or of times.” En kawésqar, además de darse el mismo caso presentado por Leech (y también advertido por él en un apartado), encontramos el sentido de duración de “siempre” expresado por un sufijo aspectual.

káu, kiáu *a veces*

- (101) jáučen čowá peik’ónar-k’ejehák as
el pescado yo lo cocino
 jeféjes *papa* ka kuteké *arroz* fikéo pek
awaksáwer
se come con papa y arroz y fideos se cuece
káu čowá kasána-k’ejehák as qánqar táwon, *sal*
 ka kuteké *kius awásxar táwon*
a veces yo lo frío con grasa, sal y con aliños.

- (102) če sa **káu** afsá ospéna kuteké jetá ospéna ka kuos
yo a veces cuando discuto me enojo y cuando

*me molestaban, después
aqtálkta jowá as er-k'éna-hórraras kuosá kémnar as
solía llorar, después terminó (= solía llorar,
actualmente no lo hago).*

- (103) *æs aihiól sa escuela aswálfat tæs pe sáman æs-k'áu asá-k'enák
jewá as afqát aqápe-s kok
mi hija se levantaba muy temprano en la
penumbra casi e iba a la escuela en invierno
kuos čowá **kiáu** aqáqa-k'ejeksenák-afqát
y yo a veces la solía ir a dejar.*
- (104) *čečáu-álaqas tóu at-terrék lói mate c'afás c'afának jewá as
cuando termino [de mariscar] me voy a otra casa
a tomar mate siempre
táksó-jeké æs által janáu tóu at-terrék afséna ka
kuteké jepának asós **kiáu** har æs kuos ask-
k'enák as ak'ewe ale-har-kte
es lo único que hago, mi trabajo, y en otra casa
yo conversaba y jugaba, a veces sacaba para
mí (= ganaba en el juego) y me iba avanzada la noche.*

Siempre

Aparte del problema de interpretación señalado arriba, *siempre* es expresado en kawésqar ya sea por **jowá/jewá** o **hos**. No es posible establecer claramente la diferencia entre estas dos formas. Ambas se dan con verbos similares, con sufijos aspectuales similares, con mínimas diferencias de partículas u otras formas coexistentes de los verbos, lo cual no hace posible establecer una diferenciación a partir del entorno en que aparecen. Sin embargo, **hos** ocurre más a menudo para indicar propiedades o características habituales de los sujetos referidos, lo cual no cae dentro de la indicación de la temporalidad:

- (105) P.: *akuósk'a akuókska ča páu jetæl-so-aká?*
*P.: ¿cuándo fue la última vez que anduviste
fuera?/¿cómo, cómo anduviste fuera?*
*K.: kuos čejá kuos páu asá aqátæl-**jewá**-ar-k'éna as*
K.: yo siempre salgo afuera a navegar.
- (106) *kuos kep-s kok čečáu-tælkčáina-s kok
y cuando no hay (i.e. cassettes), cuando una
persona está aburrida de escuchar la misma música
tóu tesé **jowá** as
se pide otra siempre .*

- (107) K.: čáu sa páu jetael-s kok askét [ka kuteké (?)]
K.: ¿cuando tú andas para afuera este que... [o]
 jerfelái kuteké tawesána k'élok hójok táu asó er-
 k'éna táu ča jenak?
sales y caso no has estado en peligro?
 T.: kep sa če sa c'elás lói-ketael **jowá-s** jenák
T.: no, siempre he llegado seco (= bien).
- (108) laálte-s wa jetael c'élaks čejékta sáman
la nutria es resistente y rápida, es difícil de alcanzar

 čečáu-čejakanána ka kupép tælamás-ko-áče-keséktal sa
al estar cansado de remar se deja (= se abandona)
 kuteké ejésar lói kúka tælamás-ko-áče-keséktal **hos** kupép
y cuando entra en la cueva la abandonamos
siempre también.
- (109) kiúrro sa laálte lejés-kar kuos askét kčepséktal
el perro sirve para buscar nutrias y este que... se crían
 kuteké jekčal ka kuteké tejekástat kuteké *coipo* léjes
y para buscar ciervos y también coipos y coipos
 kuos ankstás ankstátl
y olfatea, olfatean
 kuos aqeisárna kuos akskuotálap **hos**
y habiendo olfateado (i.e. habiendo encontrado el
 rastro) *se tira al agua siempre.*

Nunca

No existe una forma en particular para *nunca*, el equivalente es la negación simple de un verbo (k'élok) o la negación prohibitiva (hálok); el significado de *nunca* sólo se da a partir del contexto:

- (110) K.: kuos čejá kuos páu asá aqátael-jewá-ar-k'éna as
K.: yo siempre salgo afuera a navegar
 ka kuos jenák ka kuos kotéjo asá-sekué ka jenák
y estoy aquí y posiblemente saldré otra vez
 aës-kiúk čečél k'élok as čejá jenák
nunca permanezco mucho tiempo aquí.
- (111) K.: af k'élok čečáu-ječés qáwes
K.: ¿en el sueño nunca soñaste que estabas enfermo?
 T.: af k'élok čečáu-ječés sa
T.: nunca soñé que estaba enfermo.

- (112) “kájef aqástal hálok asép jetalái-ker”, æsk’ák.
 “*nunca ha estado una embarcación ahí en ese seno*”, así [dijo].

5. DURACIÓN

Duración en unidades calendáricas

La duración en unidades calendáricas puede ser expresada mediante una unidad numérica (del uno al tres) seguida por el período correspondiente aswál *día*, arkaksélas-kte *luna* (= mes):

- (113) **tákso** aswál čejá čelkočál-fqat Arksejókstai
en un día yo llegué al canal Grappler.
- (114) K.: akuóska aswál ča kuos aqačál-hójok-aká?
¿en cuántos días llegaste?
 T.: wókstou aswál čeá Qanàqanàjetowána-kar
 askét awál čečél asó
tres días, yo estaba en Q. este que... acampado
 akčáwe awás awának asós sa
estaba cholgueando (= ahumando cholgas) cociendo
 aqačál-hóraras sa
llegamos.
- (115) P.: akuóska arkaksélæs-kte?
P.: ¿cuántos meses? [estarás fuera de Puerto Edén]
 K.: kuos čejá **arkaksélas** kuteké **woks** kuteké
tóu **arkaksélas-kte-s**
K.: este que... dos o tres meses
 kuos čejá aqačál-sekué
y yo llegaré.
- (116) **tóu** ka kuteké **woks** **arkaksélas** kuteké jeksór
pasaron uno o dos meses
 af kiáwel čejá kuos *doctor* jeksór jerwokós-er-
 hóraras jenák ačál
cuando vieron que estaba sano, el doctor me mandó
 jenák-k'enák ačál æs-tqal
y desde entonces estoy aquí.

Mientras

Mientras se expresa a través de **k'iújef /k'ójef /k'iójef** o bien aparece determinado por el contexto a veces mediante sufijos aspectuales:

- (117) kiáno hájes hætqa aqál-eihén álowe čelkuajéwer ka
he aquí que crecieron las olas, se quebró [la embarcación] cuando entraron [al seno]
 hájes aqál-atáuk páqtas-qeisékuer-hójok
 asesekcéjer-hójok-s
con las olas se hundió, se ahogaron, se cuenta
 at at awál čečél **k'iújef**
mientras los otros estaban acampados
 Ačákas awečés **k'iújef**
mientras Achacaz estaba acampado
 at tárie taqálkte-hótqal-terrék čečél
el campamento estaba oculto detrás
 awál čečél **k'iújef** ka kuos páqtas qéi ho
 qeisekuéna asečés-er-hójok-s
mientras estaban acampados ahí se ahogaron,
se cuenta.
- (118) At' alakáne-jáwai-s ko-áse jetael **k'iójef**
cuando andaba en A., mientras tanto
 akuérka-qeičéjer-hójok-s C'akuól-s
C'akuól ya había crecido.
- (119) paséso at čáu afčár asé asá **k'ojóf-terrék** čáuks at jek'éna ka
 kuteké asáqe awásap?
¿mientras ustedes salen a buscar leña, quién se queda en el campamento cocinando?
- (120) kuosk'ák kájef čelkuótæl aksér kuos jesáu-tæl-s
 así, al navegar en chalupa juguetea [el delfín]
 čečáu-jesáu ka kuósos čečáu-koáče asós
 juguetea y después cuando se aburre se va
 kotéjo kuos jesáu [a]čal k'etálap hos sa
 después de nuevo vuelve a hacer lo mismo
 ka kuos jesáunak-k'enák-atál čelkuó sar, sar af-
 æs-terrék hápar
y por el resto de su vida jugueteará mientras las haya delante de la proa.

Desde

Desde se expresa mediante **kuo** pronominal anafórico que remite al objeto mencionado, en este caso el punto del tiempo que marca el comienzo de un evento prolongado cuya determinación temporal (i.e. cuándo ocurrió en el continuum temporal) se da a través de un sufijo verbal temporal; este punto de comienzo también puede ser expresado mediante adverbios de tiempo:

- (121) wal tesé-aksá čeá kuos asér, jetæl-hóraras kuterrép
me embarqué a comprar cosas y anduve de nuevo
 seté kas álowe kuos čeá kuos æs wal peik’iókar
en el sur allá yo mis cosas para hervir algo (= ollas)
 ka kuteké c’afalái awáfna-k’éjes-kual-s tesákar
sekuéjer-hóraras, k’ak
y algo para calentar agua (= tetera) estuve
comprando y lo traje, igual
kuo-hóraras ka kuos jenák asá-k’ejétal as kuos
čečáu-ko-áce as, tóu-kserái kuos
desde esa vez estoy aquí, siempre viajaba, pero ahora ya
no lo hago, ¿no?
- (122) æs qólok-hóraras sa kuos kstapón jenák-atál kuos
aqačál-k’ejéqas-hóraras
yo conoci a todos los chilotes que estaban y llegaban
 ka kuos jenák-atál atóka
y que están todavía
 tákso-s-k’ak ka áfterrek ka kuos aqačál-hóraras
primero llegaban de a uno
 kuosá har æs-astál aksér **kuo-hójok** ka jenák-s
y aquí adentro desde ese tiempo están.
- (123) æs afčók-nar sa čekék-qei-kuor-hójok seté aksér so
la que iba a ser mi esposa había llegado desde el sur

 jelái čo hóraras kuos **kúka** jenák-k’enák
la busqué y desde entonces estamos [juntos] (lit ahí
entonces = kiuk ka estamos + habitativo).
- (124) jáučen sa asáqe-er-k’éna k’uas **jaláu** asáqe **hójok**
el pescado siempre ha sido comida desde tiempos remotos
jaláu afterrék, kawésqar tawaisélok asáqe hójok kuos æs
 qolókna
desde los primeros tiempos era comida de los difuntos kawésqar,
yo lo sé.

Hasta

Al igual que *desde*, *hasta* identifica período de tiempo señalando un punto, pero en este caso de fin. Observamos dos casos : (a) culminación de un evento prolongado o momentáneo; (b) culminación de un evento prolongado o momentáneo que se ha hecho habitual. Ambos casos pueden ser expresados por (1) participio, (2) sufijos temporales o partículas verbales temporales:

participial - habitual

- (125) ták-s kok čowá jeféjes-jeké jek'éwotkak peik'ióna-k'ejehák
as

*cuando estoy sola cocino un poquito para mí
kuosos čejá ka kuos jenák jewólna jowá as
y con eso paso todo el día hasta oscurecer.*

- (126) k'epc'éks k'oláf kóka kenakána-jenáker čečáu-kenak'ojéfna-
keséktal-hójok sa

*cuando estábamos en las playas arenosas
hacíamos rondas hasta quedar totalmente mareados.*

partícula verbal - habitual

- (127) eitéksta æs-kúk ka wæs ksemnák jewá as kuteké akčáwe léjes
čejá aqájeks-k'enák as ce sa táo

*y cuando había calma iban caminando mientras
tanto yo salía a buscar cholgas
kuteké afčár kenčás káu čewá asá k'éllok-s kok
kuos čeá at at jenák jewá as
y también a cortar leña y cuando yo no salía [en
bote] yo siempre estaba en casa
kuos ak'ewe alehárkte jenák asós kuosos kuos
kóunak jewá as
y estaba hasta la medianoche después dormía.*

participial - no habitual

- (128) kupás čeá kuos papíska c'afás-aksár-pas

al rato yo desayuno tomé

čečáu-c'afáqr čeá kuos kájef jet'ápas ka kuos

čečél ak'iawénar

*después de haberlo tomado yo cosiendo botes
estuve hasta que anocheció.*

partícula verbal - no habitual

- (129) kuos *al* jewól-atael af-ker-fqat
y al atardecer me enfermé
 hapkanánær čejá kuos asáqe séwel čečél kuos
 aswál **asó**
grave y pasé sin comer hasta el otro día.

sufijo verbal - no habitual

- (130) Takierwokiaseráukte čelkohojér-fqat
después de vuelta al crepúsculo yo a T. llegué
 kuósos čejá kukték awál-fqat
y yo ahí acampé
 kukték čejá kónnak **aswákiar-áfqat**
ahí yo dormí hasta que amaneció.
- (131) kupép kiesás, kiesás pákial jekčás ka kuteké kuos čejá at-ker-
 ałowéna álowe talái-kecéjer-hórraras
también el frío, el frío intenso querían observar y a mí en una
carpa me hicieron acostar
 tajéskas asákas laáks kiáwel k'oának čečáu-asakána
desnudo completamente sin frazadas todo me saqué
 æs awélqe-jeké sa taté kiáwel-jeké
mi ropita, mi única ropita
 čečáu- ko álowep terkuákso-jeké čečáu-ketálk
 aćérnak **aswál-kecéjer-hórraras**
me metí dentro de ella (i.e. de la carpa) enrolladito
me acosté tiritando hasta que se hizo de día.
- (132) kuósos sa kuos jála kawesqár arksá kuos woks as asós kuosá
 at ataelájer-hójok eikúksta
y después el joven del pasado se fue, se fueron
los dos y construyeron una choza, se cuenta
 kuosá awélqe kiáwel kuos kcepktás at kcepátal
 kuos čečél **aswál-hójok** eik'osekcéjer
y lona no tenían y con pasto la choza cubrieron, y ahí
estuvieron hasta que fue día, cuenta el cuento.

6. PRECEDENCIA Y SUCESIÓN EN EL TIEMPO

áfterrek, afterrék

primero; antes:

- (133) aes qólok-hóraras sa kuos kstapón jenák-atál kuos aqačál-k'ejéqas-hóraras

*yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban
ka kuos jenák-atál atóka*

y que están todavía

*tákso-s-k'ak ka áfterrek ka kuos aqačál-hóraras
primero llegaban de a uno.*

- (134) **afterrék** ka kuos askét jehánar-hóraras sa askét

primero este que... murió este que...

Júras aihíol túa, aihíol-sélas tawaisélok

el hijo único de Júras, su difunta hija

kuosá kuos áfterrek kuos jehánar-hóraras

y murió primero.

- (135) "k'eá če kiesákanana kúkta

"mira que yo muerto de frío me siento

kiep če c'élaks k'élots jenák

no, yo fuerza no tengo

kiep, čeá kesákanana-sekué-ker čes áfterrek

no, yo me voy a morir de frío yo primero".

- (136) **afterrék** ka afsá aqtaltánær kuos aqtaltálap-hóraras

kuos jenák

primero cuando me retaban lloraba y lloraba .

jálau

antes; antiguamente; hace tiempo

(v. otros ejemplos arriba):

- (137) asátap asár atál as kuos jenák-atál

ahora hay mujeres feas

jálau ka askét asátap lájep hójok-atál-hóraras

antiguamente este que... las mujeres eran bonitas.

- (138) čes-čejá aes čačár ktep aséksor jetael jowá jenák

yo siempre sueño con mi papá

čepačéwel ak'uás kiáuka jálau jetael-hójok kuosk'ák

estaba tal cual como andaba antes, así.

kuósos, kuosó después; luego; a continuación (< kuos conectivo + asós/asó partícula verbal de pretérito):

- (139) táksoq jerfelái-ker-fqat
salí una sola vez
kuósos kuterrék lói-afqát kupép
después volví.
- (140) siafk’iás qálksor laálte ka ejésar qawás čečél asós
sopló viento fuerte cuando estaba escarbando en una
cueva de nutria
 kiáno qálksta-k’er har álowe **kuósos** čelkuájeks tawaisélok
he aquí que sopló adentro, después zarpó el finado.
- (141) K.:akuósk’ak kuos čáu tasénska čáu apahák?
K.: ¿cómo amasas la harina?
 P.: ak’uá agua táwon kuóla kuolákark **kuósos** apánær
P.: pues con agua, se vacía [la harina] después
se amasa
sal kuteké lewaorána kuteké kankárna
se le echa sal y levadura también se echa grasa
kuosó afçár álowe *cocina* álowe kerær awána
después en el fuego en la cocina se echa a cocer.

7. A MODO DE CONCLUSIÓN

Para finalizar, es del caso señalar que la descripción presentada aquí cubre todos los aspectos de la expresión de la temporalidad en kawésqar, observados a través de un amplio corpus y diversos trabajos de campo. De esta manera creemos haber llenado un vacío en el conocimiento de las lenguas del extremo sur del continente y abierto un camino para estudios más puntuales respecto al tema.

BIBLIOGRAFÍA

- ABBOTT, Clifford. 1981. “Here and There in Oneida”. *IJAL*, vol. 47, N° 1, 1981,
 pp. 50-57.
- AGUILERA F., Oscar. 1976. “Jetarkte (Puerto Edén), Último Reducto de los
 Alacalufes”. *Revista de Marina* N° 5, vol. 93 N° 714, pp. 513-525. Valparaíso.
- _____. 1988. (Reseña) “Christos Clairis: El qawasqar. Lingüística fueguina.
 Teoría y descripción”. *Lenguas Modernas* 15, pp. 173-200. Universidad de
 Chile: Departamento de Lingüística.

- _____. 1985. "El Verbo Kawésqar (Alacalufe Septentrional)". *Trilogía 5* (8): pp. 45-71.
- BACH, Emmon. 1986. "The algebra of events". *Linguistics and Philosophy 9*, pp. 516.
- BURDACH, Ana María *et al.* 1985. "Algunas consideraciones en torno a los adverbios deécticos temporales en inglés y español". *RLA*, 23, pp. 163-173.
- CLAIRIS, Christos. 1985. El Qawasqar. Lingüística Fueguina. Teoría y Descripción. *Estudios Filológicos*, Anejo 12, Valdivia
- CARBONERO CANO, Pedro. 1979. *Deixis espacial y temporal en el sistema lingüístico*. Sevilla: Anales de la Universidad Hispalense. Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Serie: Filosofía y Letras.
- COMRIE, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Textbooks in Linguistics.
- _____. 1976. *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COOPER, John M. 1967. (Photomechanic reprint after the edition of 1917). Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory. Costerhout N.B. The Netherlands: Anthropological Publications.
- EMPERAIRE, Joseph. 1963. Los nómades del mar. Ediciones de la Universidad de Chile.
- FILLMORE, J. 1971b. *Santa Cruz Lectures on Deixis*. Indiana University Linguistics Club.
- _____. 1971a. "Towards a theory of deixis". The PCCCLU Papers, Department of Linguistics, University of Hawaii, 3,4, pp. 219-41
- GIVÓN, Talmi. 1973. "The time-axis phenomenon". *Language*, vol. 24 no. 4, pp. 890-925
- GUSINDE, Martin. 1974. Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwulup. Mödling bei Wien. Verlag St. Gabriel.
- HEINÄMÄKI, Orvokki. 1978. *Semantics of English temporal connectives*. Indiana University Linguistics Club.
- HUDDLESTON, Rodney. 1969. "Some observations on tense and deixis in English". *Language*, vol. 45 no. 4, pp. 777-805
- HYMES, Dell. 1975. "From space to time in tenses in Kiksht". *IJAL*, vol. 41, no.4 pp. 313-29.
- JACKENDOFF, Ray. 1988. *Semantics and Cognition*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- KUIPER, Alberta and William R. Merrifield. 1975. "Diuxi Mixtec Verbs of Motion and Arrival". *IJAL* Vol. 41, N°1, 1975, pp. 32-45.
- LEECH, GEOFFREY N. 1969. *Towards a Semantic Description of English*. London: Longman.
- LEVINSON, STEPHEN C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LYONS, JOHN. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MANELLIS KLEIN, Harriet E. 1981. "Location and direction in Toba verbal morphology". *IJAL*, vol. 47 no. 3, pp. 227-35.
- MORENO, PATRICIO. 1985. "Deixis espacial en francés y español". *RLA*, 23, pp. 157-162.